

厦 门 大 学 海 外 教 育 学 院
海 外 华 文 教 育 研 究 系

传统文化与对外汉语教学

王治理/著



CHUANTONG
WENHUA YU
DUIWAI HANYU JIAOXUE



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

王治理 / 著

传统文化与对外汉语教学



资源分享

PDG

图书在版编目(CIP)数据

传统文化与对外汉语教学/王治理著. —厦门: 厦门大学出版社, 2008. 5

(厦门大学海外教育学院海外华文教育研究系列)

ISBN 978-7-5615-3012-2

I. 传… II. 王… III. 传统文化-关系-对外汉语教学-研究
IV. H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 063228 号

厦门大学出版社出版发行

(地址: 厦门大学 邮编: 361005)

<http://www.xmupress.com>

xmup @ public. xm. fj. cn

沙县方圆印刷有限公司印刷

2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 11 次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 7.625 插页: 2

字数: 188 千字 印数: 0001~2000 册

定价: 17.00 元

如有印装质量问题请与承印厂调换

数字图书馆
PDG

总 序

对外汉语教学和华文教育肩负着向世界传播汉语和中华文化的光荣使命。当前的世界格局为对外汉语教学和华文教育的发展提供了极好的机遇。随着中国改革开放的不断深入、经济的高速发展、综合国力的不断增强,中国与世界各国的交流日益频繁,汉语在国际交往中的地位和应用价值也不断提高。中国需要了解世界,世界也需要了解中国,现在世界各国比以往任何时候更迫切需要汉语和汉语人才。

新世纪对外汉语教学和华文教育的发展呼唤我们对外汉语教师和华文教育工作者、研究者为其提供系统、科学、富有生机的理论研究成果,要求我们从海外社会的实际需要和所在国的国情出发,针对教育对象的特点,编写出适合海外学生的富有特色的汉语与中华文化教材。

厦门大学海外教育学院作为国家汉办支持周边国家汉语教学重点院校和国务院侨办华文教育基地,在近半个世纪的海外中文远程教育和对外汉语教学中积累了较为丰富的经验,也取得了一定的研究成果。为了适应新形势的需要,同时也为了促进我院对外汉语教学和华文教育的学科建设和发展,我们特组织在教学第一线的老师编写了一套“海外华文教育研究丛书”和一套“海外华文教育系列教材”。研究丛书力求以宽阔的视野和深入的思考,努力探索对外汉语教学和华文教育所面临的亟待解决的理论与实践

的问题;系列教材力求较为系统地介绍海外学生应该掌握和了解的汉语与中国文化各方面的一些基本知识,努力做到通俗易懂、简明扼要、实用性强。

我们衷心希望研究丛书和系列教材的出版,能为对外汉语教学和华文教育事业添上一砖一瓦,同时也希望有关专家、学者以及使用者、学习者都能不吝赐教,以期将来进一步修改提高。

厦门大学海外教育学院

前言

无论是对外汉语教学,还是海外华文教育,其最终目的不仅仅是向外国人传授汉语,更重要的是向世界传播中华文化。

中华文化是中国古代思想家所提炼出的理论化和非理论化的,并转而影响整个中华民族的,具有稳定结构的共同精神、心理状态、思维方式和价值取向等精神成果的总和。文化渗透到社会生活的每一角落,器用物品、言行举止、衣食住行、道德信仰、典章制度、文学艺术、思想哲学、思维方式等都涉及文化。器用物品、言行举止、衣食住行等是民族文化的表现形式,属于表层文化。而民族的文学艺术、思想哲学、思维方式等具有深刻的文化内涵,属于深层文化,最能体现民族文化的本质和特性。

因此,进行对外汉语教学,向世界展示和传播中华文化,必须对属于深层次的文化特性进行深入探讨和研究。本书的写作即抱着这一理念,旨在通过对文艺美学、思维方式等深层次文化形式的探讨、研究为对外汉语教学和中华文化的海外传播事业作出应有的贡献。

本书名为“传统文化与对外汉语教学”,内容包括为三个部分:

第一部分立足于对外汉语教学实践和中华文化传播的现实要求,从中外文化的差异入手探讨传统文化对于对外汉语教学的现实意义,从俄罗斯、菲律宾等国汉语教学的历史或现状出发研究海外华文教育的现实对策,从文化传播和汉学传授的角度为弘扬、传播中华文化的对外政策提供理论依据。传播中华文化,进行对外汉语教学,首先要面对的是文化差异。中外文化尤其是中西文化

之间的巨大差异,使得外国人在学习汉语时存在着严重的认知障碍,在与中国人交际时也面对着不小的文化阻碍。而对外汉语教学的一个重要目的是让外国人掌握汉语这一交际工具。因此分析、探讨直接影响交际的汉语中的交际文化因素,对于海外华文教育和对外汉语教学有着重要的意义。此一意义,早已在对外汉语教学和中华文化海外传播的历史中显示出来。例如,早期俄罗斯人学习汉语并不是以纯粹的语言学习为目的,而是表现出丰富性和实用性,学习内容涵盖传统文化的诸多领域,无论是文、史、哲,还是中医学等非社会科学都在其学习范围之内,对于俄罗斯来华人员精通汉语、深入理解中华文化以及中华文化在俄罗斯的传播都起到了积极作用。又如伴随着华人移民海外的历史,以儒、释、道三教为代表的中华文化传播全球,成为当今人类文化的重要组成部分,长期以来在华人社会中发挥着巨大的作用,不仅成为维系全世界华人的精神纽带,而且成为华人生活中不可缺少的精神食粮。因此,在经济、文化全球化的今天,从社会主义经济建设的要求、改革开放与加强国际交流的需要出发,研究、阐释中西文化差异,弘扬、传播中华文化,对于扩大海外华文教育、对外汉语教学的办学规模和办学质量具有战略意义。

第二部分是中华异书——《论衡》的文艺思想(包括与西方文艺理论的相通之处)及其影响进行的系列研究。在中国文化思想史上,《论衡》是一部异于常书之作,其作者王充是中国古代最具有怀疑和批判精神的思想家之一。两千年来,王充思想经常被儒家正统观念的持有者视为“异端邪说”。时下有人认为,《论衡》所载的异端思想与外来文化的影响存在着一定的关系,原因在于王充的家乡会稽(今属浙江)地处滨海,很早就与海外有所交往,《后

汉书》和《三国志》等史料都有明确记载^①。《论衡》成书于东汉初年,汉末以前一直未能传播至中原地区,蔡邕入吴、王郎为会稽太守时才使得《论衡》走出江南一隅。自此,王充思想在中华大地上广为流传,在中国思想文化领域不断激起波澜。20世纪伊始,《论衡》迈出国门、走向世界。德国汉学家佛尔克(Alfred Forke, 1867—1944)第一次把《论衡》译为英文,并予以重新编排,分全书为两部分:第一部分为《王充哲学论文》(*Philosophical Essays of Wang Chhung*),第二部分为《王充杂文》(*Miscellaneous Essays of Wang Chhung*),这为西方认识王充及其思想搭建了一道桥梁。此后,王充与《论衡》开始受到西方汉学界的重视:如英国汉学家李约瑟、苏联学者阿·阿·彼得洛夫、《剑桥中国秦汉史》等纷纷从科学史、唯物主义哲学、思想文化史等角度分析王充思想。稍后于西方,东方汉学界的王充研究亦取得了可喜的成就:日本重泽俊郎、岩田有史和韩国权泰日、梁一模等诸多学者纷纷从哲学思想的角度研究王充思想,韩国汉学家朴钟汉和金钟美分别从文学论和文学思想史的角度阐释《论衡》。综观王充与《论衡》在世界范围内传播情况,从文化思想角度研究者多,从文学思想角度阐释者少。因此,探讨《论衡》的文艺美学思想及与西方文艺理论的相通之处,对于汉学研究者从文艺理论的角度审视王充的思想价值具有一定现实意义。

第三部分主要是对中国古代一些文学作品、文学现象、美学思想、创作思维方式等进行的系列研究。文学是一个民族文化的灵魂,涉及民族的感情和心灵,往往能充分地反映一个民族的精神本质。中国古代的文学作品是中华民族最宝贵的文化遗产之一。对于华文教育的对象来说,无论是华裔民族,还是非华裔民族,都可

^① 参见邓红《王充新八论》“王序”,中国社会科学出版社2003年版,第9—12页。

以在对外汉语教师的指导下,通过阅读和欣赏古代文学作品来了解甚至接受中华文化。民族文学的创作离不开民族的语言,民族文学的阅读和欣赏离不开对该民族思维方式的理解。汉民族思维方式作为一种深层次的隐性文化已经深入到汉语言的方方面面,不仅体现在汉字的形成和构造中,而且表现在汉语言的语法规则、作文方式、文学创作构思方式上。因此,从对外汉语教师的角度来说,深入理解民族思维方式和汉语言中丰厚的文化内涵,对于引导学生正确理解文学作品的思想价值和艺术魅力具有一定作用;从教育对象的角度来说,适当地了解汉民族的思维方式,有利于消除由于文化差异造成的隔膜、误解,对于中华文化的传播具有现实意义。此外,对于汉语程度较高的华裔学生,或者是域外汉学研究人员,与他们共同探讨、研究具体作品中文艺美学思想和创作构思方式,不仅有助于加强国际学术交流,增进中、外学者的友谊,而且有益于提高各民族对中华文化的认同感。

本书是在厦门大学海外教育学院直接支持下编写的。编写过程中,本院的陈荣岚教授和常大群博士提供了宝贵的意见;出版过程中,出版社的王依民先生进行了精心的编辑。在此一并表示衷心的感谢。

当然,书中的错误和不足,在所难免,恳请海内外的专家、同仁批评指正。

王治理

丙戌年甲午月于鹭岛潮音阁

目 录

总序

前言	 (1)
----	-----------

上编 对外汉语教学研究与中华文化的海外传播	 (1)
-----------------------	-----------

壹 浅谈传统文化和对外汉语教学	 (3)
-----------------	-----------

贰 菲律宾汉语教学中的问题与对策	 (13)
------------------	------------

叁 早期对俄汉语教学与俄罗斯的汉语教学	 (26)
---------------------	------------

肆 自然本色美的思想渊源 ——中国古代文学教学中的一个问题	 (35)
----------------------------------	------------

伍 三教文化的传播与海外华人社会	 (44)
------------------	------------

陆 周易文化在朝鲜地区的传播	 (48)
----------------	------------

柒 韩国汉学家金钟美的王充研究	 (61)
-----------------	------------

中编 中华异书《论衡》的文艺思想及影响	 (71)
---------------------	------------

壹 《论衡》的创作动机及宗旨	 (73)
----------------	------------

贰 《论衡》的文学观	 (85)
------------	------------

叁 《论衡》的文学社会功用论	 (100)
----------------	-------------

肆 《论衡》的文艺鉴赏思想	 (108)
---------------	-------------

伍 《论衡》文艺理论杂论	 (114)
--------------	-------------

陆 《论衡》的文气思想及其影响	 (131)
-----------------	-------------

柒 试析《论衡》对《文心雕龙》的影响	 (145)
--------------------	-------------

下编	中华文艺美学研究及民族思维方式管窥·····	(161)
壹	古代文学中“乌”意象的一柄一边·····	(163)
贰	《诗经·唐风·羔裘》臆说·····	(168)
叁	《周易》之“位”的美学意义·····	(173)
肆	从《世说新语》看山水美与人格美之关系·····	(183)
伍	《左传》、《三国演义》的前兆描写比较·····	(193)
陆	《三国演义》的前兆符号与小说创作的信息思维·····	(205)
柒	试论《管锥编》的整体思维·····	(213)
捌	论钱钟书文艺批评中的动态性思维·····	(223)
(1)	·····	
(2)	·····	
(3)	·····	
(4)	·····	
(5)	·····	
(6)	·····	
(7)	·····	
(8)	·····	
(9)	·····	
(10)	·····	
(11)	·····	
(12)	·····	
(13)	·····	
(14)	·····	
(15)	·····	
(16)	·····	
(17)	·····	
(18)	·····	
(19)	·····	
(20)	·····	
(21)	·····	
(22)	·····	
(23)	·····	
(24)	·····	

上 编

对外汉语教学研究与 中华文化的海外传播

壹 浅谈传统文化和 对外汉语教学

语言是文化的重要载体,也是其重要组成部分,外语交际能力与社会文化因素有着密切的关系,而且受后者的制约。在不同的文化背景之下,人们考虑问题时,无论在视角上,还是在基本理念上都存在着差异,甚至是巨大的差异。但我们传统的对外汉语教学只注重向留学生传授汉语言知识,要求他们掌握语音、词汇和语法,造出合乎语法规则的句子,而忽视其汉语交际能力。但是,教学的最终目的是培养其汉语交际能力,使其了解中国和中国文化,成为沟通我国与世界各国的使者和桥梁,从而加强国际交流,增进我国和各国人民的友谊,这在中国加入 WTO 之后尤其具有重要的现实意义。这就要求我们在教学时不能仅限于向留学生传授汉语言知识,更重要的是培养他们正确地运用汉语进行交际和交往的能力。海外学生学习汉语,在进行汉语交际时,由于受到思维方式和文化差异的限制,势必会对教学产生一定程度的影响。这就要求我们教师必须对中国语言的丰厚文化内涵有相当程度的了解,能合理地分析它与西方文化的差异,以便自觉地、主动地教导学生,使他们在各种不同的情景中正确地运用语言,从而达到最佳的教学效果,实现语言教学的最终目的。

以下本人结合对外汉语教学实践,从中西文化的差异入手,来说明民族语言与传统文化的关系,挖掘语言中的文化因子,促进教学的改革和深化。

一、宗法血缘思想是传统文化中的一个重要内容

儒家思想在中国文化史上占有重要的地位,对中华民族产生深刻的影响。儒家最值得注意的部分之一就是宗法血缘思想,它是中国古代思想传统最重要的社会根基。“礼”和“仁”是儒家学说的重要组成部分。“礼”是以血缘为基础、以等级为特征的氏族统治体系。为了维护这一体系,就要靠“仁”。何谓“仁”?孔子曰:“君子笃于亲,则民兴于仁”^①;孟子曰:“亲亲,仁也”^②，“仁之实,事亲是也”^③,这说明强调血缘纽带是“仁”的一个基础含义。强调血缘纽带是为了维护封建宗法统治,《论语》中说:“其为人也孝悌,而好犯上者,鲜矣。不好犯上而好作乱者,未之有也。君子务本,本立而道生,孝悌也者,其为人之本欤?”^④封建等级制度正是在“孝”、“悌”的基础上构建起来的。表现在社会关系上,它强调下对上、臣对君、幼对长、徒对师的绝对恭敬和服从。古老的宗法血缘传统的遗风余俗、观念习惯长期地保存、积累下来,成为一种极为强固的文化结构和心理力量,在很大程度上决定了中国社会及其意识形态所具有的特征,对思想文化产生深远的影响。等级秩序严格、尊卑长幼有序的宗法思想成为一种根深蒂固的社会心理,并深刻地影响着语言的运用。例如亲属的称谓、避讳的产生、委婉语的出现、敬谦词的使用,都是这种社会心理作用的结果。

中国古代的宗法血缘思想,更强调男尊女卑、长幼有序,表现在亲属称谓上,亦与西方大不相同。汉语中的亲属称谓极为细密,爷爷和姥爷、姥姥和奶奶、叔叔(伯父)和舅舅、姑姑和姨姨等区分

① 《论语·泰伯》。

② 《孟子·尽心上》。

③ 《孟子·离娄上》。

④ 《论语·学而》。

体现出了男尊女卑的思想；兄（哥）和弟，姐和妹，伯和叔等严格的区分体现出了长幼有序的思想。汉语的这一特征在印欧语系的许多语言中是比较少见的，这种亲属称谓上的差异也会影响到对外汉语的教学，让许多的西方留学生感到汉语的复杂和繁琐。

中国人在日常生活中，常常由于需要避讳而使文字书写或语言交际受到某种程度的影响。陈垣《史记举例序》说：“凡文字上不得直书当代君主或所尊之名，必须用其他方法以避之，是谓之避讳。”现今社会，避讳之风尽管没有古代那样严格，但仍然存在。例如晚辈直呼长辈的名字，下级直呼上级的名字，仍被视为不敬，让人难以接受。而这些习惯往往是西方学生难以理解和接受的。因此，在进行对外汉语教学中需要增进相互之间的理解。

与宗法思想相关，儒家道德礼教的长期统治还造就了中国人崇尚谦让的民族心理。由对长辈、上级以至于君主的恭敬和服从，扩大到对一般社会成员的尊重，把“谦以待人，虚以接物”、“满招损，谦受益”视为人生的格言及为人处事的信条。表现在言语行为上，总是尽可能贬低自己，称赞别人，张扬对方，隐蔽自己；即使不赞同对方的意见，也不直接反驳，而是非常委婉地表达自己的意见，甚者，因不愿意和对方唱反调，常常随声附和；受到师长的表扬时，常常谦虚地说：“哪里，哪里，我做得还不够……”，等等。这正是民族心理中广泛认同的交际准则。与国人的观念不同，西方人更崇尚自我、显示个性，坦率、自信，不喜欢讨好、恭维，也不会自我贬低。西方学生或者是从小接受了西方文化教育的东方学生，在受到教师的表扬时，会高兴地说声“谢谢”，并认定自己在这方面确有成绩，做得很好。鉴于此，在教学中，教师在遵照西方学生的习惯和思维方式与学生交流的同时，要对中国人的做法和习惯加以解释，并尽可能教会他们按照中国人的习惯进行交际交往。如果为了表示谦虚，对学生讲自己水平不高，反而会让它们产生疑问以至于对学校产生不满，会想为什么给我们派素质不好的老师。

同样,中国人初次见面,一般会互问姓名、单位等自然情况,以表示关切和礼貌,很少会作更多的自我介绍,因为那样做无疑有自我吹嘘、目中无人的感觉,显得很不得体。西方人则不同,他们自我意识很强,与人初次见面一般都会主动介绍自己,他们不认为这是自我炫耀。相反,如果你不自我介绍,别人会认为你居高临下、端架子,或者你不自信,缺乏勇气。在与留学生交际中遇到过这样的事情,我曾经向一位学生询问他来自哪个国家,他没有回答,一段时间后,我再次问他,他告诉了我。后来,当课文涉及留学生在华生活习惯的内容时,这位学生问我,你们中国人为什么总是习惯问别人——你是从哪儿来的。类似的例子在教学中屡见不鲜。因此,教师如果不对语言的文化内涵作一定程度的了解,就不能对制约某些语言运用的社会心理因素进行合理的分析研究,也就不能对教学内容有深入的理解。

二、圆道观念对中华民族的思维方式产生深刻影响

中国传统文化中一个非常重要的观念就是循环之道,即圆道观念,说一切自然现象和社会人事无不遵循发生、发展、衰落、消亡并重新开始的环周运动。圆道意识早在远古时期就已产生,战国后期对这种观念有了更加明确而具体的认识。如《吕氏春秋·圆道篇》论述指出:大气的循环,昼夜的循环,四季的循环,以月为代表的七曜沿黄道的循环,二十八宿在天球上始卒如环,生物个体生命运动的循环,水在地球上的水陆循环,君令从颁行到反馈的循环等等,均作周而复始的循环运动。

历来,有关周而复始的循环思想的论述在中国古代的思想典籍中随处可见:

用九,见群龙无首,吉。(《周易·乾》);按,闻一多考证,群龙即卷龙,卷龙如环之无端,莫辨首尾,故曰无首。(《周易义证类纂》)